

*Нарынбаева Б.Б.***АР ТҮРДҮҮ СИСТЕМАЛЫК ТИЛДЕРДЕГИ  
ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕРДИ ИЗИЛДӨӨНҮН  
ИННОВАЦИЯЛЫК ЫКМАЛАРЫ***Нарынбаева Б.Б.***ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ИССЛЕДОВАНИИ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ***B. Narynbaeva***INNOVATIVE APPROACHES TO THE STUDY OF PHRASEOLOGICAL  
UNITS IN DIVERSE LANGUAGES**

УДК: 81-139

Бул макалада автор фразеологиялык бирдиктерди изилдөөдө заманбап ыкмаларды колдонууга аракет кылат. Тилди когнитивдик аспектиде изилдөө тилдеги белгилүү бир түшүнүктөрдү туюнтуу жолдорун жана алардын семантикалык мотивациясын изилдөөнү камтыйт. Ошентип, когнитивдик аспектиде изилдөөнүн негизги максаты – синхрондуулук менен диахрондуулуктун байланышын орнотуу, ошондой эле конкреттүү бир тилдеги конкреттүү түшүнүктөрдүн айтылуу формаларын жана ал туюнтмаларга таасир этүүчү факторлорду изилдөө. Когнитивдик ыкма фразеологиялык бирдиктерди тереңирээк талдоо үчүн когнитивдик процедураларды колдонот. Когнитивдик парадигмада фразеологиялык бирдик деп фразеологиялык бирдиктин семантикалык маалыматынын бардык түрлөрүн эне тилинде чечмелөө учурунда структураланган микротекст түшүнүлөт. Лингвомаданий ыкма фразеологиялык бирдиктер менен маданий белгилердин өз ара байланышын изилдөөгө багытталган жана стандарттар системасынын, стереотиптердин, символдордун ж.б. маанисин актуалдаштырууда. фразеологиялык системанын маданий жана улуттук өзгөчөлүгүн сүрөттөп берүү.

**Негизги сөздөр:** мамиле, фразеологиялык бирдик, аспект, түшүнүк, семантика, маданият, өзгөчөлүк, кабылдоо.

В данной статье автором дается попытка применения современных подходов при исследовании фразеологических единиц. Исследование языка в когнитивном аспекте предполагает изучение способов выражения определённых понятий в языке и их семантической мотивации. Таким образом, основная цель исследований в когнитивном аспекте заключается в установлении связи между синхронностью и диахроничностью, а также в изучении форм выражения конкретных понятий на определённом языке и факторов, влияющих на эти выражения. Когнитивный подход использует когнитивные процедуры для более глубокого анализа фразеологизмов. В когнитивной парадигме фразеологизм понимается как микротекст, структурирующийся в ходе интерпретации носителем языка всех типов семантической информации фразеологизма. Лингвокультурологический подход ориентирован на изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры и актуализирует значение системы эталонов, стереотипов, символов и т.п. для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы. Значимым результатом лингвокультурной реконструкции является обнаружение факта сложной внутренней организации фразеологической образности, в которой проявляется культурная специфика восприятия мира человеком.

**Ключевые слова:** подход, фразеологизм, аспект, понятие, семантика, культура, специфика, восприятие.

In this article the author attempts to apply modern approaches in the study of phraseological units. The study of language in the cognitive aspect involves the study of ways of expressing certain concepts in language and their semantic motivation. Thus, the main purpose of research in the cognitive aspect is to establish the relationship between synchronicity and diachronicity, as well as to study the forms of expression of specific concepts in a particular language and the factors influencing these expressions. The cognitive approach uses cognitive procedures for a deeper analysis of phraseological expressions in more depth. In the cognitive paradigm, a phraseological unit is understood as a microtext structured in the course of a native speaker's interpretation of all types of semantic information of the phraseological unit. The linguocultural approach is focused on the study of the correlation between phraseological units and cultural signs and actualizes the value of the system of standards, stereotypes, symbols, etc. to describe the cultural and national specificity of the phraseological system. The significant result of linguocultural reconstruction is the discovery of the fact of complex internal organization of phraseological imagery, in which the cultural specificity of human perception of the world is manifested.

**Key words:** approach, phraseological unit, aspect, concept, semantics, culture, specificity, perception.

На сегодняшний день в лингвистике существует множество методов и подходов по выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц, имеющих различную методологическую базу, различные методы исследования, отличающиеся друг от друга степенью охвата фразеологического материала. Но выбор того или иного метода зависит от цели исследования.

В этой статье предпринята попытка описать принципы работы исследования фразеологических единиц по этапам:

- 1) отбор фразеологизмов по структурному и семантическому принципам;
- 2) построение фразеосемантического поля;
- 3) анализ и описание семантики фразеологических единиц, входящих в номинативное поле концепта и концептосферы;
- 4) концептуальная интерпретация результатов

описания семантики фразеологических единиц – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу;

5) создание образа на основании концептуальной интерпретации фразеологизмов.

Первый этап – **Отбор фразеологических единиц**. Отбор языкового материала представляет собой этап, на котором из ряда наиболее авторитетных французских и французо-русских лексикографических и фразеографических изданий (более 15 словарей), а также фразеологических и иных словарей кыргызского языка (более 10) отбираются все фразеологизмы, в образе которых есть компоненты, соотносящийся с концептосферами (характеристика человека, его эмоции, человеческие отношения, а также восприятие пространства и времени человеком). Фактически собранный материал вывел нас к этим концептосферам, так как фразеологизмы как яркое, экспрессивное и эмоциональное языковое средство, не только номинируют те или иные предметы и явления окружающей действительности, но и употребляются при характеристике человека, а также репрезентируют различные физические и эмоциональные состояния. Следует отметить, что не все ФЕ обладают образностью, поэтому ядро фразеологического корпуса составляют в первую очередь идиомы. Критерием для отбора языкового материала второго принципа могут служить семантические характеристики фразеологизмов.

Второй этап. **Фразеосемантическое поле** является одной из частей языковой картины мира, в создании которой, наряду с лексическими единицами, активное участие принимают фразеологизмы. В концептосфере «Характеристика человека» фразеосемантическое поле объединяет фразеологический корпус исследуемых языков в концептосферы, разделив их на макроконцепты (положительные и отрицательные) и далее ведущее к анализу концепты. Следует отметить, что при характеристике человека (в данном случае француза и кыргыза) используются основные черты характера, поведения, способности, деятельности человека.

Концептосфера «Характеристика человека» состоит из: а) макроконцепта «Добродетели», который объединяет следующие концепты: «Честность», «Храбрость», «Ловкость»; «Щедрость», «Вежливость», «Кротость», «Терпимость», «Ум»; в) макроконцепта «Пороки», состоящего из концептов: «Глупость», «Хитрость», «Трусость», «Жадность», «Грубость», «Надменность», «Упрямство»;

Концептосфера «Эмоции человека» состоит из следующих макроконцептов: а) макроконцепта «Положительные эмоции» включающего концепты: «Счастье», «Радость»; в) макроконцепта «Отрицательные эмоции» состоящего из концептов: «Гнев»,

«Печаль/Горе», «Страх», «Стыд».

В концептосфере «Человеческие отношения» включены концепты: «Любовь», «Симпатия», «Ненависть», «Лесть», «Безразличие».

Концептосфера «Пространство и Время». Время и пространство имеют объективный характер, они неразрывно связаны друг с другом, бесконечны. Всеобщие свойства пространства – протяженность, единство прерывности и непрерывности. Универсальные свойства времени – длительность, неповторимость, необратимость. Для описания выше названных концептосфер систематизирован и описан фразеологический корпус французского и кыргызского языков.

Третий этап. Анализ и описание семантики фразеологических единиц, входящих в номинативное поле концепта. Целью **концептуального анализа** мы считаем выявление и описание культурно значимых концептов, организованных в концептосферы. Как утверждает В.А. Маслова, «выбор методики описания концепта должен определяться типом изучаемого концепта и его местом в культурной жизни народа, его сложностью, а также целями и задачами, которые ставит перед собой исследователь» [5, с. 45].

Четвертый этап. **Когнитивно-концептуальная интерпретация** результатов описания семантики фразеологических единиц. Обзор литературы по когнитивному подходу привел нас, к тому, что при описании концепта через семантику номинирующих его языковых средств используются традиционные методы описания значений, а результаты подвергаются особой процедуре – когнитивно-концептуальной интерпретации. Когнитивно-концептуальная интерпретация – это тот этап семантико-когнитивного анализа, без которого исследование остается в рамках исследований по лингвистической семантике. Пятый этап. Создание образа француза и кыргыза на основании концептуальной интерпретации фразеологизмов. Н.: из совокупности фразеологизмов выявляются отдельные признаки, которые и создают образ.

Во фразеологических единицах, вербализующих концепт «радость», состояние *радости* в сознании французов предстает как веселое настроение, вызываемое пением птиц, благоуханием цветов:

– *gai comme un merle* (букв. веселый как певчий дрозд);

– *gai comme un pinson* (букв. веселый как зяблик);

– *être couché sur un lit de roses* (букв. лежать в постели, усталой *позами*) – наслаждаться всеми благами жизни.

Эмоция *радости* – это внутреннее позитивное чувство, которое исходит из сердца:

– *avoir le coeur gai* (букв. иметь радостное сердце) – быть веселым, жизнерадостным;

– *être en cœur* (букв. быть в сердце) – быть веселым.

– *sauter comme un cabri* (скакать, резвиться как **козленок**) – скакать как козленок;

– *ne plus toucher terre* (букв. не касаться больше земли) – под собою не чуют ног от радости.

– *bicher comme un (petit или vieux) pou* (букв. идти успешно как (маленькая или старая) **вошь**) – ликовать, не помнить себя от радости.

Радость от достижения чего-либо французы ассоциируют с карманом:

– *C'est dans la poche!* (букв. это в **кармане**) или мешком: *L'affaire est dans le sac!* (букв. дело в **мешке**) – дело в шляпе.

Радость в сознании французов предстает как удовольствие от процесса еды и вина:

– *aimer les plaisirs de la table* (букв. любить **удовольствия от стола**) – быть чревоугодником, любитель поест;

Радостное, веселое настроение у француза сопровождается **смехом**.

– *rire de bon (de tout son) coeur* (букв. смеяться от доброго (от всего) **сердца**) – смеяться от души;

– *despoiler la rate* (букв. очистить **селезенку**) – рассмешить, заставить хохотать, умирать со смеху.

– *rire à belles dents* (букв. смеяться красивыми **зубами**) – смеяться во весь рот;

– *rire à gorge déployée* (букв. смеяться с развернутым **горлом**) – смеяться во все горло;

– *la bouche fendue jusqu'aux oreilles* (букв. **рот** рассеченный до **ушей**) – рот до ушей;

– *à se fender la mâchoire* (букв. до раскалывания **челюсти**) – смеяться во все горло.

Образ француза. Когда француз счастлив, он радуется сердцем (*avoir le coeur gai*), прыгает как козленок (*sauter comme un cabri*) и веселится, как ребенок (*s'amuser comme un enfant*). Самое главное оружие французов перед лицом трудностей и неприятностей – смех, который наряду с веселым нравом занимает важное место в эмоциональном арсенале французского человека. Французы любят и умеют смеяться: остроумная шутка заставляет их забыть обо всем. Благодаря превосходному действию их легкомыслия, склонность радоваться берет у них верх над всеми соображениями, могущими заставить их печалиться. Фразеологизмы актуализируют внешние факторы проявления веселья, манеры смеяться, степень интенсивности, громкости смеха. Француз смеется с широко раскрытым ртом, образно, как сундук (*rire comme un coffre*), словно очищая селезенку (*despoiler la rate*), причем шумовое сопровождение имеет разную степень интенсивности. ФЕ дифференцируют также виды смеха в зависимости от типа людей. Два типа смеха присущи французу – искренний, беззлобный, детский смех и острый, колкий, насмешливый. К примеру, когда не хочется смеяться, он смеется в бороду

(*rire dans sa barbe*), то есть исподтишка.

В кыргызском языке радость проявляется в следующих фразеологизмах:

– **терисине батпоо** (букв. не вмещаться в свою **кожу**) – радоваться;

– **бою жибуу** (букв. **рост** (тело)размякает) – состояние приятной истомы;

– **бити битине батпоо** (букв. **вошь не вмещается в вошь**) – ликовать, радоваться.

– **жерге-сууга батпоо** (букв. не вмещаться в **землю и воду**) – очень сильно радоваться, так, что не хватает вселенной;

– **төбөсү көккө жетти** (букв. его макушка достигла **неба**) – испытывать огромную радость, быть наверху блаженства;

– **кекилик кармаган адамдай кубанат** (букв. радуется, как человек, поймавший **кеклика**) – очень сильно радоваться.

**Смех** как проявление радости кыргызы воспринимают как непрменный атрибут **веселого настроения**. Смех у кыргыза может вызвать комическая ситуация, остроумная шутка и т.п. Для описания смеха в кыргызском языке существуют фразеологизмы, главным компонентом которых является лексема «печень»:

– **боорун тырмоо** (букв. чесать **печень**) – надорвать **животы от смеха**;

– **боору эзилүү** (букв. **печень** смягчается) – смеяться от всей души;

– **боору катуу** (букв. **печень** твердеет) – сильно, не переставая смеяться;

Образ кыргыза. Счастье в понимании кыргыза – это нечто непостоянное и стихийное, которое может снизойти на него сверху, а может и нет, может открыться для него и не открываться. Счастье для кыргыза – это отсутствие несчастий. Кыргыз молча переносит то, что предписано ему судьбой. Он верит в судьбу и надеется на неё. Когда судьба ему улыбается, он радуется как будто поймал **кеклика** (вид куропатки). Анализ языкового материала выявил, что одним из ярких симптомов проявления радости у кыргыза является смех. К симптомам радости у кыргыза можно отнести выражения, описывающие «осветленность» и «блеск» лица (**кабагы ачык; маңдайы жарык**). Кыргыз смеется, искренне, так сильно, что даже печень образно растворяется (**боору эзилүү**). Когда кыргыз радуется, он образно со своей радостью не вмещается в землю и воду (**жерге-сууга батпоо**). Радость для кыргыза может быть внутренним состоянием. Кыргыз смеется искренне, так сильно, что даже печень образно растворяется (**боору эзилүү**). Такой метафорический симптом как «вверх» наблюдается у человека, испытывающего радость.

Итак, из выше представленных таких фразеологизмов мы составляем характеристику француза и

кыргызского языка, здесь важно увидеть скрытые смыслы, т.е. внутренний потенциал фразеологизма. Таким образом, когнитивный подход реализуется с привлечением ряда методов и методологических приемов, среди которых метод поля, концептуальный анализ и интерпретация. Согласно результатам проведенной когнитивной реконструкции, восемь концептосфер и более пятидесяти концептов являются источниками продуцирования французских и кыргызских фразеологизмов всего исследовательского корпуса (более 5 тыс. ФЕ). Однако для полного раскрытия того, как они устроены, что представляют собой формирующие их элементы и какие непосредственно отношения, и связи между ними существуют, требуется проведение также лингвокультурологического анализа, который позволит глубже проникнуть в особенности их внутренней структурной организации и выявить культурно-национальную специфику процесса образования фразеологических знаков французского и кыргызского языков.

Важнейшим шагом в развитии лингвокультурологического направления исследования фразеологии по мнению И.В. Зыковой «следует считать разработанный под научным руководством В.Н.Телия (2009) и успешно апробированный в рамках фразеографической практики коллективом авторов метод лингвокультурологического анализа, направленный на экспликацию культурного содержания фразеологических знаков» [3, с. 122]. Культурологический комментарий предложенный В. Телия, отражает несколько этапов лингвокультурологического анализа фразеологизма, основными среди которых являются следующие: соотнесение образа фразеологизма в целом или отдельных его компонентов с древнейшими пластами культуры (архетипическими противопоставлениями, мифологическими представлениями, ритуалами, обрядами, обычаями, религиозными представлениями); соотнесение образного содержания фразеологизмов с кодами культуры; соотнесение образа фразеологизма в целом или отдельных его компонентов с видами тропов; определение знаковой функции фразеологизмов как «языка» культуры [2]. Также нами рассмотрены и другие методы, среди которых нам ближе метод исследователя Е.Н. Белой (2006), которая предлагает свой метод лингвокультурного анализа фразеологизмов, по ее мнению, одним из источников культурно значимой интерпретации явлений действительности и их отображения в языке являются «ритуальные формы народной культуры, такие, как поверья, предания, легенды, мифы» [1].

На основе данных теоретических положений нам удалось сформировать модели лингвокультурного подхода с комментариями, целью которых являлось выявление, раскрытие и описание культурных смыслов, содержащихся в исследуемых фразеологизмах

французского и кыргызского языков. Этот лингвокультурный подход предполагает проведение следующих обязательных этапов:

- 1) рассмотрение специфики фразеологических единиц, служащей источником определенного типа культурной информации (мифы, легенды, доктринозные воззрения);
- 2) анализ литературных источников, а также рассмотрение исторических фактов;
- 3) анализ символических смыслов знаковых средств той или иной области культуры и формирования фразеологических знаков;

Лингвокультурная интерпретация фразеологического корпуса французского и кыргызского языков помогла нам выявить специфику фразеологической вербализации через призму культуры, системно выявляя ее источники. Опираясь на полученные результаты, мы можем констатировать, что для фразеологического корпуса французского языка в лингвокультурном аспекте доминируют прецедентные имена из литературных произведений разных жанров (следует особо отметить басни Лафонтена), а также легенды и мифы, раскрывающие важные исторические события, факты, оставшиеся в народной памяти. Во французском языке фразеологические единицы в основе которых лежат народные поверья или приметы восходят к далекому прошлому.

Результаты анализа с помощью лингвокультурной интерпретации фразеологического корпуса кыргызского языка, показали, что фразеологические единицы связаны в основном с тенгрианством (поклонение духам предков, матери-природе, элементы тотемизма, анимизма, фетишизма и шаманизма). Культ природы также являлся обязательным элементом религиозных представлений древних кыргызов. Все обычаи и обряды во фразеологических единицах кыргызского языка связаны с жизненным циклом человека (от рождения до смерти).

Итак, когнитивный подход исследования фразеологического корпуса французского и кыргызского языков дает основание говорить, что французы более привязаны к земле и домашним животным, как подтверждение крестьянских корней, они живут и наслаждаются жизнью, любовью. У кыргызов как у кочевого народа жизнь полна неожиданностей, подчинена стихии природы. В таких условиях формировался его характер: он терпелив, молча переносит все невзгоды и лишения внутри себя, но сильно развит дух родства. Лингвокультурный подход исследования ФЕ двух народов подтвердил еще раз, что фразеология каждого языка отображает образную картину мира в призме мировосприятия того или иного народа.

**Литература:**

1. Белая Е.Н. Теоретические основы исследования языковых и речевых репрезентаций базовых эмоций человека (на материале русского и французского языков) [Текст] / Е.Н. Белая. – Барнаул, 2006. – 210 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий [Текст] / авторы-сост. И.С.Брилева, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко и др. Отв. ред. В.Н. Телия -4-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 784 с.
3. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно языковых знаков [Текст] / И.В. Зыкова. – Москва, 2014. – 506 с.
4. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / Э.Абдулдаев, А. Биялиев, А. Курманалиева ж.б./ Ж.Осмонованын редакциясы астында. – Ф.: Илим. -1980. – 323-б.
5. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика [Текст] / В.А. Маслова. – Мн.: ТетраСистема, 2005. – 256 с.
6. Нарынбаева Б.Б. Фразеологическая картина мира француза и кыргыза [Текст] / Б.Б. Нарынбаева. – Бишкек: ИД «Калем», 2017. – 360 с.